



# GAZETKA DOM POLSKI

N.º 71

Junio-Julio, 2012



Boletín de la Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú

Editado por la Junta Directiva



Sr. Robert Krzyzanowski entregando medallas en nombre de Ministro de Relaciones Exteriores de Polonia

## CONDECORACIÓN CON LA MEDALLA “BENE MERITO”

El día martes 31 de julio 2012, a las 7.30 pm., en la sede de la Embajada de Polonia tuvo lugar la ceremonia de condecoración con la orden “Bene Mérito” del Ministro de Relaciones Exteriores de Polonia a tres personas que durante años han contribuido de diferentes maneras a divulgar la cultura polaca en el Perú:

1. Condesa Rosa Larco de Potocki – por su perseverante contribución en la organización de conciertos musicales de artistas polacos.

2. Sra. Isabel Sabogal Dunin-Borkowski – por la difusión de la cultura literaria polaca en el Perú, con especial mención de su reciente labor profesional en la traducción y presentación de un poemario bilingüe del autor polaco Czesław Miłosz, premio Nobel de Literatura en 1980, que es por ahora el único trabajo de esta índole en toda América del Sur.

3. Sr. Jan Zakrzewski – por su labor de abnegación y entrega en la conducción de “Dom Polski”, nuestra Asociación de Familias

Peruano-Polacas, de la cual es Socio Fundador y se desempeñó en el cargo de Presidente en 5 ocasiones.

La ceremonia fue organizada por el Chargé d’affaires a.i. de la Embajada, Sr. Robert Krzyzanowski, con el calor y el acento que caracterizó su gestión de apreciado apoyo a nuestra “Polonia”. Así cerró con broche de oro el último día de su misión diplomática en el Perú.

La ceremonia contó con una numerosa concurrencia que aplaudió las emotivas palabras de agradecimiento, por parte de los condecorados. Un acto final fue la despedida oficial del Chargé d’Affaires a.i. a quien le hicimos entrega de un regalo simbólico de reconocimiento y una carta de agradecimiento de nuestra Presidente Virginia Kalinowska, dirigida al Ministro de Asuntos Exteriores en Polonia.

*Teresa Matuskiewicz de Rivas*

# EDITORIAL

## FELICITACIONES Y DESPEDIDA

La Presidenta de  
Dom Polski  
dirigiéndose al  
Sr. Robert  
Krzyzanowski



*Estimados socios:*

En esta oportunidad deseamos expresar nuestro sincero reconocimiento al Señor Robert Krzyżanowski Encargado de Negocios a.i. por su gran labor, la cual realiza con mucho entusiasmo, no sólo en el desempeño de su cargo en la Embajada de Polonia en el Perú, como encargado de negocios; sino además cumpliendo delicadas funciones inherentes al cargo de embajador, cuya ausencia cubre interinamente por un periodo de tiempo que se prolonga ya casi un año y medio.

El Señor Krzyżanowski ha logrado enriquecer nuestra vida cultural con eventos artísticos, musicales, exposiciones de películas polacas, presentación de escritores y artistas en general. Su gestión ha traído una variedad de eventos para conocer y disfrutar lo que es Polonia, no solamente en Lima si no también en Bolivia y en Ecuador. Hablando de cultura tenemos también que resaltar que contribuyó a organizar la estación Científica de Investigación de la Universidad de Varsovia en el Cusco.

Quisiéramos resaltar una actividad de reciente culminación que requirió más de un año de trabajo, se trata de la publicación del libro: “Poesía Escogida” de Czeslaw Milosz traducido del polaco al español por nuestra socia, Isabel Sabogal Dunin-Borkowski. Una bella obra vio la luz y hemos disfrutado de su presentación hace unos días.

Felicitaciones por este logro tanto al gestor como a la calidad intelectual de la autora de la traducción.

Robert, no solamente ha trabajado en el campo artístico – cultural; cabe mencionar que su aporte también se hizo presente en el área comercial en profesional convergencia

con el entonces embajador Jarosław Spyra con quien impulsó la constitución de la Cámara de Comercio Perú – Polonia que es un organismo que incentivará un racional y complementario intercambio comercial entre estos dos países que tienen mucho potencial por desarrollar. La Cámara se encuentra aun en una etapa inicial; pero se está trabajando y estamos seguros que habrá resultados en un futuro muy cercano tal como lo manifiesta con entusiasmo su actual Presidente, Paweł Canchaya - Kralewski.

Nos embarga a los miembros de la colonia Peruano-Polaca una inevitable tristeza al tener que despedir a un amigo que nos ha brindado su apoyo incondicional durante todo el tiempo que ha estado con nosotros; pero confiamos que con estas palabras no estamos expresando un adiós; sino un hasta pronto, Robert, lo esperamos siempre en el Perú.

*Virginia Kalinowski de Pinzás*



Los participantes de la reunión.

## VISITA DE MAREK BELKA EN EL PERU

Los días 28 y 29 de Mayo llegó al Perú en visita oficial el Sr. Marek Belka, Presidente del Banco Nacional de Polonia (similar al Banco Central de Reserva del Perú).

El señor Belka, de profesión economista, profesor universitario, político y funcionario de varias instituciones internacionales financieras, ha sido en dos oportunidades Viceprimer Ministro y Ministro de Economía y Finanzas (en el año 1997 y entre 2001-2002). Desde mayo de 2004 hasta octubre de 2005 ocupó el cargo de Primer Ministro del gabinete. Actualmente, desde junio de 2010, ocupa la Presidencia del Banco Nacional de Polonia.

El señor Marek Belka vino al Perú invitado por el Sr. Julio Velarde, Presidente del Banco Central de Reserva del Perú para dictar una conferencia en el BCRP: "Eurozone in crisis. A view from Poland" en el marco de las

actividades por el 90 aniversario de la institución. Posteriormente, en horas de la tarde dictó una conferencia en la Universidad del Pacífico "Poland and the Eurozone. How to be a neighbour of the giant".

Durante su estadía se reunió con el Premier Oscar Valdez, con el Ministro de Economía y Finanzas, Luis Miguel Castilla, con el Viceministro de Relaciones Exteriores, Embajador José Beraún Aranibar, con el Rector de la Universidad del Pacífico, Sr. Felipe Portocarrero y con el Dr. Fernando Calle, Magistrado del Tribunal Constitucional.

El programa oficial culminó con un cocktail en la residencia de la Embajada de Polonia en Lima, donde estuvieron presentes representantes del Gobierno, miembros del Cuerpo Diplomático, y la Junta Directiva de la Asociación de Familias Peruano Polacas Dom Polski.



Prefesor Marek Belka con los integrantes de la junta directiva de Dom Polski



# DIA DEL CAMPESINO Y PASEO DE CONFRATERNIDAD DE DOM POLSKI



Pachamanca lista para a empezar a deleitarse



La foto de recuerdo con todos los participantes.

El día 24 de junio celebramos el día del Campesino en reconocimiento al campesino generador de la riqueza agrícola en el país. En las regiones conocidas se festeja el Inti Raymi y día de San Juan.

La fiesta del Inti Raymi o fiesta del Sol se lleva a cabo en la sierra del Perú y viene desde la época de los incas. Ese día se rinde homenaje a la tierra.

En la selva en cambio, se conmemora el día de San Juan. Existe la creencia que San Juan bendice los cursos del agua y que brinda salud y felicidad durante el año a los que acuden a los ríos a bañarse. Es también tradición bailar alrededor de la unsha que es generalmente una palmera adornada con serpentinas, globos y regalos. Mientras se danza se va cortando el árbol hasta tumbarlo y es ahí cuando los participantes se lanzan a recoger las ofrendas. Es costumbre preparar para ese día el juane de gallina. Es una especie de tamal preparado con arroz, gallina, huevos, sazonado con palillo.



Este año DOM POLSKI escogió el domingo 24 de junio para nuestro primer paseo de confraternidad. Participamos 33 socios.

Algunos asociados partimos en bus desde nuestra embajada. Después de algunas peripecias

para cruzar el río a través de un angosto puente, luego de una pequeña desviación por carecer de brújula y de escuchar nuestro horóscopo del día llegamos a los Girasoles. Algunos más cansados que otros soñaban con tener un chofer para que nos conduzca hasta la casa de la familia Canchaya distante algunas cuadras del parqueo. Gracias a su excelente humor, Anetta taxéó con su Volkswagen varias veces.

Fue un domingo único, no faltaron las bromas, los consejos, el descanso y por supuesto la rica pachamanca. Su preparación, como muchos saben es todo un ritual. Después de cavar un hoyo en la tierra y colocar en ella piedras, éstas son calentadas al rojo vivo. Encima de ellas se colocan los alimentos: papas, camotes, habas, carnes, humitas, hierbas aromáticas. Luego se cubren y entierran por aproximadamente 2 horas hasta su cocción.

El almuerzo fue un festín, nos servimos platos contundentes, todos quedamos satisfechos.

Los Canchaya no olvidaron ni el más mínimo detalle, entoldaron el jardín y prepararon hasta una sabrosa ensalada para los vegetarianos. Desde aquí enviamos nuestro sincero agradecimiento a toda la familia anfitriona.

*Ada Stasiw*

## CZESLAW MIŁOSZ “POESÍA ESCOGIDA”

*El día 23 de Julio del 2012 en la Galería “Germán Kruger” del Instituto Cultural Peruano Norteamericano - ICPNA de Miraflores se llevó a cabo la presentación del libro en edición bilingüe (polaco castellano) de Poesía Escogida de Czeslaw Milosz traducido por Isabel Sabogal Dunin-Borkowski y editado por la Embajada de Polonia en Lima con la colaboración del ICPNA.*

*La presentación cerró las celebraciones por el centenario del nacimiento del poeta polaco, que se iniciaron en todo el mundo en el año 2011. Czeslaw Milosz (Szetejnie, Lituania, 1911 - Cracovia, Polonia, 2004), Premio Nóbel de Literatura en el año 1980, poeta, novelista, traductor y ensayista polaco, fue autor de más de cuarenta títulos de diversos géneros y uno de los mayores poetas en lengua polaca.*

Tomik pachnie jeszcze drukarską farbą. A w głowie kręci się od atmosfery spotkania w stolicy Peru, na którym zaprezentowano książkę. Jest po polsku i hiszpańsku. To pierwsze tego typu wydanie twórczości polskiego noblisty w latynoskim świecie.

- Kiedy czytam przetłumaczone przeze mnie wiersze Miłosza, czuję jakby to tłumaczenie nie było już moje, tylko odeszło w świat - tak o wydanym właśnie w Limie tomiku poezji noblisty mówi Isabel Sabogal Dunin-Borkowski.

Ta wychowana między Polską a Peru tłumaczka, powieściopisarka i poetka na doprowadzenie do wydania poezji Miłosza w dawnym kraju Inków poświęciła wiele lat swojego życia. Nie były to lata zmarnowane. Grubo ponad sto osób, głównie Peruwiańczyków, które zgromadziło się w Instituto Cultural Peruano Norteamericano w Limie, miało tego świadomość. Poesía escogida to pierwsze dwujęzyczne wydanie twórczości Czesław Miłosza w Ameryce Łacińskiej.

Prezentacja tomiku tego urodzonego na Litwie i zmarłego w Polsce laureata literackiej Nagrody Nobla odbyła się pośród prac peruwiańskiego malarza José Alfonso Sáncheza Urteagi, znanego bardziej jako Camilo Blas. Największe dzieło w galerii przedstawia atak hiszpańskiego konkwistadora Francisco Pizzaro i jego żołnierzy na Atahualpę, ostatniego króla Inków.

- W tym tłumaczeniu z języka polskiego na hiszpański jest coś więcej, niż tylko poezja - uważa poliglota Andrzej Stefaniak, wykładowca języka francuskiego i niemieckiego na uczelniach w stolicy Peru. - Całe widzenie świata przez Miłosza udało się w tym tomiku oddać.

Promocja książki zapadnie pewnie długo w pamięci uczestników spotkania. Nie tylko z powodu objaśnienia

twórczości Miłosza i w ogóle polskiej literatury przez gospodarzy spotkania: Isabel Sabogal, Andrzeja Stefaniaka oraz peruwiańskiego poetę, prozaika, eseistę i tłumacza Renato Sandoval Bacigalupo. Wieczór wypełniły również żywe słowa Miłosza - lektura (po polsku i hiszpańsku) wierszy noblisty w wykonaniu Ximeny Málaga Sabogal i Alejandry Málaga Sabogal.

Do tego dwie niespodzianki.

Pierwszą była obecność i minirecital Rafo Ráeza. Ten znany w dawnym kraju Inków oraz w Stanach Zjednoczonych, Hiszpanii, Argentynie, Francji i Chile peruwiański muzyk gdy tylko dowiedział się o prezentacji tomiku Miłosza w Limie, przybył jako jeden z fanów jego poezji na spotkanie. Oprócz zagrania dwóch gitarowych kawalków, Ráez przeczytał także wiersz poety.

Drugą niespodzianką była sama książka. Każdy z gości otrzymał ją za darmo.

Wydanie poezji Czesława Miłosza w Peru nie byłoby możliwe bez wielu osób. To między innymi chargé d'affaires Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej Robert Krzyżanowski, prezes Rady Nadzorczej Peruwiańsko-Amerykańskiego Instytutu Kultury German Krüger Espantoso, promotor tłumaczenia literackiego w Peru dr Ricardo Silva Santisteban oraz spadkobiercy poety.

Specjalne podziękowania - za przekazanie miłości do polskiej poezji - tłumaczka złożyła swojej zmarłej matce.



Piotr Malachowski

## CIEKAWOSTKI O PERU



Kondory w Wawozie Kolki.



Wyspy Uros na Jeziorze Titikaka.

1. Całe wybrzeże Peru to najbardziej sucha pustynia świata gdzie nigdy nie pada deszcz, ale mimo to życie jest możliwe tam gdzie z Andów do Pacyfiku płyną rzeki. Dodatkowe źródło wody jest okresowe pojawienie się Zjawisko El Niño, które spowoduje obfitych opadów deszczów na północy Peru. Następne źródło wody na wybrzeżu jest skraplanie się wilgoci zawartej w powietrzu w specyficznych mikroklimatycznych obszarach tworzonych przez niskie wzgórza andyjskie, które dochodzą aż do wybrzeża (lomas).

2. Najwyższym szczytem w Peru jest Huascarán 6.768 mnpm.

3. Rekordowa różnica wzniesieni: 4.309 m, odnotowano między Hurascaranem a wioska Yungay. W poziomie odległości między tymi miejscami wynosi 12 km.

4. Od bardzo niedawna druga (po Tybecie) pod względem wysokości kolej na świecie, została zbudowana w XIX wieku przez polskiego inżyniera Ernesta Malinowskiego. Trasa na linii Lima Huancayo przechodzi przez Przełęcz Ticlio na wysokości 4.818 mnpm. oraz przejeżdża przez Jauja, pierwszą stolicę Peru na wysokości 3.600 mnpm.

5. Najwyższej położone jezioro żeglowne na świecie to Titicaca o powierzchni 8.100 km kwadratowych, które znajduje się na wysokości 3.800 mnpm.

6. Drugi co do głębokości wąwóz na świecie jest Canion Colca ma 3.200 m. głębokości. Zdobyty został przez POLSKA WYPRAWĘ KAJAKOWA CANOANES 79 (11 osób) - przepływając RIO COLCA w 33 dni.

7. Wodospad GOCTA znajduje się w departamencie AMAZONAS i jest piąty co do wysokości na świecie.



Most kolei Malinowskiego.



## CURIOSIDADES SOBRE EL PERÚ



Orquidea peruana .

1. La Costa peruana, en toda su extensión es el más seco desierto en el mundo, donde no ocurren lluvias, sin embargo la vida se hace posible allí donde llegan ríos de los Andes al Pacífico. Una fuente adicional de agua son las periódicas manifestaciones del Fenómeno del Niño que provoca abundantes precipitaciones de lluvias en el norte del Perú. Otra fuente de agua en la costa es la condensación de la humedad del ambiente en zonas específicas de microclima formadas por elevaciones andinas de poca altura que llegan hasta la costa (lomas).

2. La cumbre más alta en el Perú es el Huascarán con 6,768 m. sobre el nivel del mar.

3. Un record en diferencia de altitud de 4,309 m. se ha constatado entre el Huascarán y el pueblo de Yungay. La distancia horizontal entre estos dos lugares es de 12 Km.

4. La segunda línea férrea en el mundo (después de la del Tibet Desde no hace mucho) en cuanto a su altitud, fue construida en el siglo XIX por el ingeniero polaco Ernest Malinowski. La línea férrea que llega hasta Huancayo atraviesa por el abra de Ticlio a la altura de 4,818 m. sobre el nivel del mar y pasa por Jauja, la primera capital del Perú (3,600 m. sobre el nivel del mar).

5. El lago navegable más alto en el mundo es el

Tititaca con una extensión de 8,100 kilómetros cuadrados y una altitud de 3,800 m. sobre el nivel del mar.

6. El cañón más profundo del mundo es el Cañón del Colca que tiene 3,200 m. de profundidad. Fue conquistado por la EXPEDICION POLACA EN KAYAK, CANOANDES 79 (11 personas) – que surco el RIO COLCA en 33 días.

7. La catarata GOCTA, se encuentra en el departamento de Amazonas y es la quinta más alta en el mundo.

*Maria Kralewska*

[www.mariakralewska.com.pe](http://www.mariakralewska.com.pe)



Catarata GOCTA mide 771 metros

## INFLUENCIAS DE EROS

*“Cuando el cielo quiere salvar a un hombre, le envía el amor” Goethe*

El amor es uno de los aspectos más importantes en nuestra vida. Del amor han hablado siempre los poetas, los filósofos y todo ser humano, cuya alma se encuentra viva. El amor es el sentimiento más noble y grande que nos regaló la vida.

¿Pero, que es realmente el amor?, ¿cuál es su esencia?, todos experimentamos el amor, ¿pero, lo podemos definir?, ¿es acaso el amor la atracción sexual?

Son múltiples las formas bajo las cuales, los seres humanos experimentamos el amor a lo largo de nuestras vidas; sentimos amor hacia nuestra familia, hacia la pareja con la que hemos crecido, hacia nuestros amigos del alma. Amamos nuestra patria, la naturaleza que nos envuelve, amamos también, lo grande y lo eterno, el Misterio del que formamos parte – Dios. ¿Nos preguntamos, hasta que punto debemos amarnos a nosotros mismos?, ¿es lo mismo el amor a una persona que el amor a nuestra tierra, nuestro trabajo, al arte, etc.?

El gran filósofo clásico Platón, nos dice que el amor es una fuerza tremenda de cohesión, que mantiene unidas todas las cosas y que el cielo se mueve por amor. Uno de sus diálogos, conocido como El banquete, trata el tema de Eros el Amor. En este banquete, en donde los invitados pronuncian elogios al amor, uno de ellos, la sacerdotisa Diotima presenta un bello mito, que nos acerca a la esencia del amor: “Cuando nació Afrodita (diosa griega de la belleza y armonía), los dioses celebraron un gran festín. Entre ellos se encontraba

el dios Poros (símbolo de abundancia), al final del banquete, se presentó Penia (símbolo de pobreza), solicitando unas migajas, sin atreverse a cruzar la puerta. En ese momento Poros, embriagado de néctar salió de la reunión y entró al jardín de Zeus, quedándose dormido. Penia, abrumada por la pobreza, tramó tener un hijo de Poros, se acostó a su lado y concibió a Eros (el Amor). Por eso, Eros como hijo de Poros, es siempre encantador, valiente, perseverante, ingenioso y generoso. Como hijo de Penia, siempre está buscando alcanzar lo que le falta, por lo que el amor también es expresión de carencia. Eros, por su naturaleza, no es mortal ni inmortal, sino

que en un mismo día a ratos florece y vive, si tiene abundancia de recursos, a ratos muere y de nuevo vuelve a revivir, gracias a la naturaleza de su padre”.

La esencia misma del amor, es la de ser intermediario, puente entre lo diferente, simbolizado en el mito a través de su doble origen, el amor siempre busca la unión.

No nos sorprende que Platón relacione el amor con la abundancia, ya que

todos sabemos que el amor es generoso, para él los límites no existen. Más sorprende el parentesco con la pobreza, pero cuando realmente amamos, buscamos lo que no tenemos, lo que no poseemos, lo que nos falta. Amar es buscar nuestra propia completura.

Existe otra explicación interesante del filósofo, que el amor es la atracción de los opuestos y atracción de los semejantes. ¿Cómo entender esto?, recurrimos a otro viejo mito de las almas gemelas; cuenta el mito que temiendo los dioses que los hombres llegasen a ser tan





## INFLUENCIAS DE EROS

poderosos como ellos, decidieron dividirlos. Las almas se abrieron, se separaron y se dividieron. A partir de este momento cada alma, fuese como fuese, comenzó la búsqueda de aquella mitad que le faltaba. Estas mitades se separan y al separarse se oponen y sin embargo se buscan. Esta atracción es semejante, siendo que estas dos mitades, ahora separadas, alguna vez fueron una y la misma cosa. Suena romántico y tiene su encanto, que todos vayamos por la vida pensando que alguna vez, con un poco de suerte, encontraremos nuestra alma gemela y que aquella mitad, que hemos perdido, vuelva a aparecer.

En general decimos que alguien es bello, cuando tiene algo que no es solo su cuerpo, no solamente su forma, su estatura ni color de cabello; es un alma bella que se refleja a través del cuerpo. En el verdadero amor, precisamente, lo que se observa es la belleza del alma; se ama al corazón, a la alegría, a los atributos interiores como la generosidad e inteligencia. Se ama por las características propias de una persona, las cuales son, afortunadamente, muchas veces distintas a las nuestras. El verdadero amor, ama lo que hay de bueno y bello en cada ser humano y quiere que estas semillas crezcan. Por eso Eros el Amor, concebido en el natalicio de Afrodita, diosa de la belleza y armonía, siempre la acompaña y corteja.

En cuanto al amor que llamamos de pareja, habitualmente, se confunde el estado de enamoramiento con el verdadero amor, el enamoramiento es un preámbulo maravilloso, pero no siempre lleva al amor con mayúscula, este es un sólido lazo que se construye a lo largo de toda la vida, poniéndose en juego mucho respeto, comprensión, fe y también voluntad e inteligencia.

Platón nos advertía, que en esta búsqueda constante del amor, tuviésemos cuidado, porque éste, suele disfrazarse y hay un Eros celeste y otro terrestre. El celeste es aquel que impulsa a las almas a encontrar esa otra alma que alguna vez fue parte de ella misma. El terrestre solo busca el goce, la satisfacción sexual, el instinto, sin importarle en absoluto los medios que haya que poner en juego para lograr esa satisfacción. Sin embargo el verdadero amor anhela poseer con la intención que dure

para siempre. Este amor tiene el anhelo de inmortalidad, ¿Cómo se logra esto?, observamos la naturaleza y vemos la continua perpetuación gracias a la procreación constante de las nuevas formas.

Platón aplica esta misma ley al mundo espiritual; el anhelo de generación no solo se limita al cuerpo, sino que tiene su analogía con el alma, este amor empieza a mirar hacia afuera, más allá de nuestro pequeño mundo egoísta. Admiramos a los grandes héroes, estos seres humanos que se han olvidado de sí mismos, buscando lo que es bueno para todos, ellos también son hijos del amor, lo mismo hacen los grandes artistas, los científicos y los maestros de la humanidad, gracias a sus sueños plasmados tenemos en la tierra más belleza y unión.

Personajes como Leonardo Da Vinci, Botticelli, Miguel Angel, Gaudi o Newton no tuvieron hijos biológicos, pero sus obras y sus discípulos fueron la forma en que floreció su amor por acercarse a la belleza eterna y a las leyes de la naturaleza.

El amor es un elemento vital para cualquier ser humano. Una vida carente de amor, es una vida carente de crecimiento y por lo tanto deja de ser vida. Quizás echamos de menos el amor en nuestras vidas, porque hemos dejado de buscar apasionadamente todo lo que es bueno, bello y justo.

¿Qué es amor propio?, es tener fe en nosotros mismos, es ver nuestras propias virtudes y desarrollarlas, ver los propios defectos y combatirlos. Amarse a uno mismo o a sí mismo es perfeccionarse constantemente. Porque el amor es activo, expansivo, compasivo, es una continua transformación ascendente de uno mismo y de su ser amado.

Platón insiste que aprender a amar y saber amar, implica conocimiento, reflexión y mucha fuerza, pero esto es otro tema.

Recordemos siempre que el amor nos otorga algo de divino, porque el que ama lleva a Eros consigo, hay un dios dentro de todos aquellos que son capaces de amar.

¡Que el alado Eros siempre os acompañe!

*“Amaos el uno al otro, pero no hagáis del amor una atadura”*

Kahlil Gibrán

*Teresa Studzinska*

# 170 ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DE FRANCISZEK KSAWERY WAKULSKI..



Franciszek  
Ksawery Wakulski  
a la edad de 22 años.

Gracias a la investigación sobre la vida de Franciszek Ksawery Wakulski por la señora Barbara Konarska-Pabiniak –doctora en ciencias humanísticas y Directora de Redacción de “Nasz Gostynin” (Boletín del municipio de Gostynin) se pudo constatar que en la partida de nacimiento encontrada en el Archivo de la Nación de la ciudad de Płock consta que nació el 2 de marzo de 1842 en la ciudad de Gostynin que en aquel entonces era la parte de Polonia anexada al Imperio de Rusia. Su padre fue Franciszek Ksawery Wakulski y su madre Katarzyna Parazińska. Fue el tercero de siete hijos. Por motivos de trabajo de su padre se mudaron a la ciudad de Suwałki donde Franciszek Ksawery Wakulski hijo realizó la educación secundaria. Sus estudios superiores los inició en 1863 en la universidad - Escuela Central de Varsovia en la Facultad de Matemática y Física donde se graduó y obtuvo título de Magister de Ciencias Matemáticas el día 6 de marzo de 1867. Durante sus estudios se desarrolló el Levantamiento de Enero desde el 22.01.1863 hasta su fracaso en otoño 1864 – que fue una gran insurrección nacional contra el Imperio de Rusia. Como resultado empezaron las represalias, persecuciones y rusificación del pueblo polaco; por eso al terminar los estudios superiores Wakulski al igual que miles de polacos emigró a Francia, país que apoyaba la lucha de los polacos por su independencia y ahora les ofrecía acogida. En París, en el año 1869 Wakulski ingresó a la famosa Escuela Nacional de Puentes y Caminos donde estudió 4 años. Se graduó en 1873 en el primer puesto y obtuvo el título de ingeniero. Durante los estudios fue también miembro de la Sociedad de Ciencias Exactas fundada en 1870 por los ingenieros polacos en París. En esta época Ernest Malinowski ya se había ganado el prestigio en el Perú construyendo el ferrocarril transandino y a su iniciativa el gobierno peruano fue a París a contratar ingenieros dando prioridad a los polacos egresados

de la Escuela Nacional de Puentes y Caminos. Así primero llegaron al Perú en el año 1869 los ingenieros Edward Habich y Aleksander Miecznikowski, luego fueron contratados en el año 1873 – Władysław Folkierski, Władysław Kluger, Tadeusz Stryjeński, Aleksander Babiński, Bolesław Majerski y Franciszek Ksawery Wakulski – quienes llegaron al Perú a inicios del año 1874.

Al principio Wakulski colaboró con Ernest Malinowski en el proyecto del ferrocarril Callao – La Oroya. Desde 1874 la mala situación económica del Perú y la inestabilidad política originaron que se les retiró los fondos para la construcción de las líneas del ferrocarril, las que quedaron suspendidas por un tiempo indeterminado. Sin embargo vale la pena recordar que los dos gestores del proyecto Henry Meiggs y Ernest Malinowski tomaron la decisión de continuar las obras con su propio dinero y gracias a ello en mayo de 1878 el tramo desde Lima hasta el caserío Chicla, de 141 km de longitud fue entregado para su uso.

Franciszek Ksawery Wakulski también trabajó por su cuenta. Proyectó la construcción de un puente de madera sobre el río Rimac para unir las dos líneas de ferrocarril que corrían a lo largo de ambas orillas de dicho río. Como ingeniero al “servicio del Estado” fue Director del Servicio Telegráfico del Perú. Gran aporte de Wakulski fue su colaboración con Edward Habich en la formación y conducción de la primera universidad técnica en América Latina. El 18 de marzo de 1876, se publicó la resolución presidencial sobre la apertura de la Escuela Especial de Construcciones Civiles y de Minas en Lima, llamada después Escuela de Ingenieros Civiles y de Minas y hoy Universidad Nacional de Ingeniería. El día 9 de mayo del mismo año Edward Habich fue nombrado Director y el día 23 de julio de 1876 se iniciaron oficialmente las clases universitarias. Franciszek Ksawery Wakulski fue nombrado desde el inicio como profesor de la cátedra de Construcción de Puentes y Caminos. El día 2 de diciembre 1878 fue nombrado Vice-Director de la Escuela y adicionalmente asume la cátedra de Resistencia de Materiales, enseñaba también mecánica, así como cálculo diferencial e integral.

# 170 ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DE FRANCISZEK KSAWERY WAKULSKI

Wakulski publicaba numerosos trabajos en las revistas técnicas peruanas como “Anales de los Obras Públicas del Perú” y “Anales de los Ingenieros del Perú”.

En 1887 junto con Malinowski y Folkierski prepararon el proyecto de construir el ferrocarril Tarma – La Merced en el cual proponían que el gobierno, luego de evaluar las observaciones, designara a uno de sus ingenieros para que realice los estudios del terreno de la ruta. El ingeniero designado fue Franciszek Ksawery Wakulski.

Wakulski vivió en el Perú casi 20 años. Durante este tiempo entregó a su patria adoptiva sus conocimientos, experiencia y sus talentos. La característica común de los ingenieros polacos fue el alto grado de responsabilidad y ética profesional. Su labor realizada en el Perú contribuyó notablemente al desarrollo de la Escuela de Ingenieros Civiles y de Minas y al progreso técnico del Perú.

Franciszek Ksawery Wakulski tuvo dos esposas.

Su primera esposa fue francesa, quien falleció sin darle un hijo; la segunda esposa también fue francesa, con quien tuvo en Lima 6 hijos. Al final de los años 90 del siglo XIX regresó a Polonia. Aquí dirigió la construcción de la línea férrea en Galicia del tramo Delatyn – Kołomyja- Stefanówka de longitud 112 km entre años 1898-1899. Sin embargo no pudo aportar mucho en su Patria ya que no encontró entendimiento. Enfrentaba una indiferencia en la sociedad que no supo aprovechar los talentos de un ingeniero excepcional.

Murió el 11 de septiembre de 1925 en Varsovia.

En Lima su busto en bajo relieve forma parte del monumento dedicado a los ingenieros polacos en Jesús María y una calle en el Cercado de Lima (entre las cuadras 1 y 2 de la Av. Brasil) lleva su apellido.

En Polonia en la ciudad de Radom vive Krystyna Wakulska – nieta del hermano de Franciszek Ksawery Wakulski, quien tiene muchas fotografías de la familia incluyendo la foto que presentamos.

*Jan Zakrzewski*

## DEL COFRE DE LAS LEYENDAS

Hace mucho, pero mucho tiempo, no existían hombres en la desértica costa del antiguo Perú. El dios Sol se aburría pues diariamente caminaba solo por los cielos y no había nadie que se ocupara del él, ni quien le ofreciera sacrificios o festejara su aparición tras las montañas.

-¿Por qué no creo hombres y mujeres? Así ellos tendrán que adorarme en agradecimiento y no me sentiré tan solo – pensó.

Entonces el Sol bajó a la costa, a Végueta cerca de Huacho y dejó tres huevos, uno de oro, el segundo de plata y el tercero de cobre. Del huevo de oro salieron majestuosos los señores, los curacas, los nobles, la gente más importante, la principal. Del huevo de plata aparecieron sus mujeres también ricamente vestidas, cubiertas de joyas; y por último del huevo de cobre nació el resto de los hombres y mujeres del pueblo y se pusieron a trabajar. Todos empezaron a poblar la tierra. Sus descendientes son la gente que conoces y ves caminar por las calles.

Otro mito costeño era conocido en los valles de Lima y Turín. Contaban que antiguamente Pachacamac había entablado una lucha con su hermano Vichama y que esta rivalidad en busca de poder, duró mucho tiempo. Después del combate final, encontrándose solo, Pachacamac decidió poblar el mundo para que sus habitantes le rindieran adoración y culto. Ordenó así a cuatro estrellas que ociosas alumbraban la noche que bajaran a la tierra y se transformaran en gente. Dos de ellas se volvieron hombres y mujeres nobles, mientras que de las otras dos nacieron los hombres y mujeres del pueblo. Todos empezaron a poblar la tierra y sus descendientes son la gente que conoces y ves caminar por las calles.

*María Rostworowski*  
“El origen de los hombres”



# CONOCIENDO A NUESTROS COMPATRIOTAS

## JAN ZAKRZEWSKI

Nací el 6 de diciembre de 1952 en Varsovia. Mi padre Czeslaw Zakrzewski se dedicaba al servicio de reparación de máquinas de escribir y mi madre se ocupaba de la casa. Tengo tres hermanas mayores siendo yo el último hijo varón. La escuela primaria y secundaria técnica terminé en Varsovia. Durante los estudios participaba en el escultismo llegando en la edad de 17 años al grado de Instructor-Guía y aprobando el curso de paracaidismo. Esto me abrió la posibilidad de ingreso al Aeroclub de Varsovia en la Sección de Paracaidismo. Fui también socio de la Sociedad de Remo de Varsovia donde practicaba navegación a vela. En la escuela secundaria como idioma extranjero me enseñaban ruso pero me gustaba el español y comencé a estudiarlo fuera de la escuela por mi cuenta durante dos años. Aprendí el castellano muy rápido y mejor que el ruso, a tal grado que para el ingreso a los estudios superiores rendí examen de castellano con muy buena nota y posteriormente han pasado muchas cosas importantes en mi vida gracias al conocimiento de este idioma.

He heredado de mi padre la afición a la mecánica pero también me gustaba la geografía, idiomas y viajes por el mundo. Al terminar la escuela secundaria técnica y graduarme con título de Técnico Mecánico, tenía que definir qué carrera quería estudiar. Para unir todo lo que me gustaba decidí postular a la Facultad de Ingeniería de la Escuela Superior de la Marina Mercante en Szczecin. Estudié 5 años y me gradué como Ingeniero Mecánico Naval. Durante estos estudios participé en el Consejo Estudiantil de la Unión de los Estudiantes Polacos. Durante dos años estudié italiano y durante cinco años el inglés. En la mitad de mi carrera universitaria conocí a Blanca Fernández Rodríguez con quién me casé en el año 1976. Luego de graduarme en mayo de 1977 empecé mi vida profesional trabajando como Ingeniero de Máquinas en los barcos de la naviera Líneas Oceánicas Polacas. Este mismo año nació mi hijo Marek. Al año siguiente Blanca también terminó sus estudios y tuvo que regresar al Perú por el compromiso que tenía con el Ministerio de Pesquería del Perú de retornar al término de sus estudios; entonces yo solicité a la naviera para que me permitan trabajar en los barcos que tenían ruta de la costa occidental de América del Sur y poder visitar a mi familia, lo que fue aceptado.



En el año 1980 luego que el sindicato de Solidaridad fue legalizado regresamos a Polonia. Sin embargo las dificultades de la vida cotidiana en aquel tiempo estaban empeorando. Yo seguía navegando y no lo sentía, pero para Blanca sola y con nuestro pequeño le era más difícil. En esta situación decidimos después de un año regresar al Perú. Yo había renunciado a la naviera y

estaba esperando que me emitieran el pasaporte, cuando el 13 de diciembre de 1981 fue declarado en Polonia el Estado de Guerra, se cerraron las fronteras y no había salida al extranjero. Recién en abril de 1982 empezaron a emitir pasaportes de salida para los disidentes de Solidaridad y como yo también pertenecía a Solidaridad, recibí el esperado pasaporte y pudimos viajar, llegando a Lima un 27 de abril de 1982. Aquí encontré trabajo en la compañía pesquera polaco-peruana Bahía S.A. en el barco arrastrero-factoría m/t Virgo como III ingeniero de máquinas. Después de 6 meses la compañía quebró y empezaron las largas semanas en la oficina en Lima a la espera por los pagos atrasados que debían a todo el mundo. En esta época fue cuando pude conocer a muchas personas de la colonia polaca en Lima ya que la mayoría tenía relaciones laborables con esta compañía. Justamente durante estas largas esperas en los pasadizos de Bahía S.A. conversamos con Jerzy Zakrzewski sobre la formación de una sociedad de la colonia polaca en el Perú. En ese entonces conocí a Juan Kedzierski, quien se unió a nuestra idea. Hemos presentado estos planes el día 1 de junio de 1983 en el Hostal Polonia de Jerzy Zakrzewski a un grupo de matrimonios mixtos polaco-peruanos invitados con sus hijos para celebrar el Día Internacional del Niño. La idea fue aceptada y se formó el Comité Organizador y luego una Junta Directiva Transitoria en los cuales participé desde el inicio para crear los estatutos y dar forma jurídica a la Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú “Dom Polski”. En este año también nació mi hija Claudia. Luego de unos meses se me presentó la oportunidad de trabajo en la Compañía Naviera Sirius S.A. y nuevamente empecé a navegar como III Ingeniero de Máquinas en el barco frigorífico m/v Lucy, en donde trabajé durante 4 años. Durante ese tiempo fui promovido en el año 1986 a II Ingeniero de máquinas y en el año 1987 a I Ingeniero de máquinas. Durante

*continúa en la página 13*

## SOMOS LIBRES, SEAMOSLO SIEMPRE

Cuando en el mundo gobernaban reyes, y cuando parecía tan natural que así fuera, un hombre, un filósofo, concibió una idea diferente, que los hombres nos gobernásemos por leyes y seamos iguales ante la ley, que estas leyes las hagan un grupo de sabios y los que gobiernen sean gente ennoblecida en su espíritu por el conocimiento, que gobierne la razón y la sabiduría, buscando el bien común, que los gobernantes den cuenta a los gobernados de sus acciones y así mismo éstos sean amantes de las ciencias, la filosofía y la verdad. ¿Qué hombre fue él? Un griego: Platón, es en la cultura griega en que se funda gran parte de nuestra cultura occidental y que después del Renacimiento Dorado (Renacimiento de la cultura griega) allá por los siglos XV – XVI, e iniciada por el Cardenal Nicolás de Cusa, se tomaron nuevamente estas ideas con la aparición del Humanismo.

Renació la cultura clásica en todo el conocimiento humano, incluido el político: el sueño de formar Repúblicas, proyecto que fue tomando cuerpo y generó una corriente con gente de corazón noble y espíritu solidario, que soñaba con La República, cimentada en la justicia, en la educación y la libertad, el buen gobierno como producto de la sabiduría.

A esta causa se fueron aunando personas y se fue diseñando la posibilidad de hacerlo realidad, una efervescencia social fue creciendo al extremo de entregar sus vidas por este noble ideal y fue primero Estados Unidos y después Francia los que emprendieron el

### *viene de la página 12*

mis vacaciones consideré la posibilidad de trabajar en tierra para estar cerca de mi familia y la encontré. Desde mayo de 1987 empecé a trabajar en la empresa Grafinal S.A. como Jefe de Servicio Técnico de las máquinas que comercializaba esta empresa. Estando ya en Lima pude nuevamente retomar mi actividad en la vida de nuestro “Dom Polski” que creamos con tanto cariño. En la Junta Directiva elegida para el período 1988-1990 ocupé el cargo de Secretario General. En las siguientes elecciones para el período 1990-1992 asumí el cargo de Presidente de la Junta Directiva y el siguiente período 1992-1994 fui reelegido Presidente de la Junta Directiva de “Dom Polski”. En noviembre

cambio, para que luego los pueblos de América del Sur se contagiaran de este ideal y lucharan por su libertad.

¿Cuántos peruanos heroicos habrán entregado sus vidas, soñando en que sus tataranietos disfrutemos de esta forma de gobierno?, Cuántos sacrificios y dolores de hombres, mujeres y hasta niños, para que disfrutemos el vivir en una República, no los defraudemos hagamos el esfuerzo para consolidar el ideal, porque el proceso aún continua, caminamos hacia él.

El motivo de este artículo es hacer una reflexión y honrar a los que por nosotros lucharon, hagamos que en nuestro país haya ciudadanos, que conozcamos nuestros deberes y derechos, que hagamos justicia generando igualdad de oportunidades, educando a nuestros niños como base clave para el tipo de sociedad que aspiramos. No puede haber Patria sin educación y sin justicia. Que entendamos que todos los hombres nacemos iguales y con derechos inalienables, que estamos llamados a ser gobernantes o gobernados si así lo deseamos, sin ninguna restricción mas que nuestra voluntad y nuestro conocimiento.

Estamos todavía ciertamente distantes de ser lo que es el ideal de una Republica, en solo casi dos siglos de existencia. Durante este tiempo en gran parte de los países del mundo la ciencia y la técnica han avanzado a pasos agigantados y prometen avanzar aún más, y aunque aún falta un gran trecho por caminar para cubrir las necesidades sociales, la República sigue siendo la mejor forma de gobierno. ¡VIVA EL PERU!

*Alfredo la Madrid*

de 1993 participé en el I Congreso de la Unión de las Asociaciones y Organizaciones Polacas de América Latina en Buenos Aires – Argentina y Maldonado – Uruguay en representación de nuestra Asociación.

En el período 1996-1998 nuevamente ocupé el cargo de Presidente de la Junta Directiva de “Dom Polski”.

En mi vida profesional fui promovido en el año 1996 al cargo de Apoderado de la empresa.

En las elecciones para el período 2004-2006 fui elegido Presidente de la Junta Directiva de “Dom Polski”.

Por quinta vez asumí la Presidencia de la Junta Directiva de “Dom Polski” durante el período 2010-2012.

*Jan Zakrzewski*

## DÍA DEL NIÑO



El domingo, 10 de junio, se realizó la fiesta para celebrar el Día del Niño en los jardines de la Embajada de Polonia en Lima. El Día del Niño se celebra En Polonia el 1 de junio de cada año, fecha en la cual los menores esperan con mucha ilusión los regalos de sus padres. La fiesta fue organizada por la señora vicecónsul - Beata Krzyżanowska, junto con la Asociación de las Familias Peruano-Polacas “Dom Polski” y contó con la presencia de aproximadamente 150 personas. Este año los niños, tuvieron además de los populares juegos inflables, un taller de manualidades donde adornaron lindas carteras, mochilas, cuadernos y vinchas para el cabello. La reunión tuvo como objetivo también facilitar la creación de redes y el intercambio de amistades, entre los asociados más jóvenes de “Dom Polski”, como entre los mayores.

Además aprovechamos la oportunidad para reunir firmas de los miembros de Dom Polski para poder legalizar la situación legal de nuestra asociación.

## NOTICIAS DE POLONIA

El segundo lugar de Agnieszka Radwańska en Wimbledon, quien perdió en la final del campeonato mas importante del mundo contra Serena Williams. Estamos muy orgullosos de nuestra tenista, quien oficialmente fue proclamada como la segunda raqueta en el mundo.

Voleibol de varones - Los polacos derrotaron en la final de la Liga Mundial a EE.UU. 3-0!. Los voleibolistas polacos subieron por primera vez al podio mas alto.

¡Bravo!



## AVISOS GENERALES

1. El trámite de registro de Nuestra la Asociación “ Dom Polski “ en RRPP ha llegado ya a su fase final . Esta es una de nuestras mas preciadas metas y muy pronto con alegría podremos decirles que la hemos logrado. Un especial agradecimiento por su dedicación en esta labor, en especial a dos miembros de nuestra directiva: Alfredo y Pawel.
2. Nos complace invitar cordialmente a todos los miembros de nuestra Asociación, a la Asamblea General que se realizará el sabado 25 de Agosto a las 3 p.m. en el local de la Embajada de Polonia. Queremos compartir con todos ustedes unas horas de agradable y constructiva charla. Con la finalidad de amenizar el certamen, estamos preparando una sencilla presentación cultural a cargo de una asociada.  
En cumplimiento de lo establecido por nuestros estatutos, el Tesorero hará una información completa de la situación financiera de la Asociación.  
Esperamos contar con la siempre valiosa presencia de la mayor cantidad de asociados para así hacer propicio un fértil intercambio de ideas dando lugar al valioso aporte de todos los presentes que deseen contribuir a la mejor marcha de nuestra institución y de cómo suplir de la mejor forma nuestras necesidades.
3. Les recordamos que podemos comunicarnos utilizando la accesibilidad que nos brinda el Facebook, el blog y el correo electrónico de nuestra Asociación que estaremos atendiendo para absolver cualquier duda o tomar nota de la presentación de un aporte que tengan a bien exponer por estos medios.
4. Los pagos por la asociación se pueden realizar a través de la siguiente cuenta bancaria, a nombre de nuestro tesorero Manuel Sanchez:  
BBVA Continental  
CONTIAHORRO SOLES: 0011-0199-0200028442-78.  
Dependemos de ustedes para seguir adelante con los proyectos y reuniones. Gracias.
5. Para poder estar en contacto con ustedes, por favor manden sus correos electrónicos a:  
[dompolski.peru@gmail.com](mailto:dompolski.peru@gmail.com)
6. Se felicita a los que han cumplido años en el mes de junio y julio. ¡Muchas felicidades!





“Cucarda”

Pintura acrílica